

# VOCABULAIRE FRANÇAIS-ANGLAIS

DU JEU DE BALLE AUX BASES(1)

(Baseball)

Il y a divergence d'opinions sur l'origine de la *balle aux bases* (Baseball), le jeu national d'été des États-Unis. Quelques-uns la font descendre d'un vieux jeu de collège du nom de "rounders", auquel on jouait en Angleterre dans les temps anciens et dont plusieurs variations furent pratiquées en Amérique pendant la période coloniale.

D'autres veulent que sa ressemblance avec le "rounders" soit simplement une coïncidence, et affirment qu'elle prit naissance aux États-Unis. Une commission nommée en 1907, à la suggestion de feu A-G. Spalding (2), avec instruction de considérer toutes les preuves valables et de se prononcer sur la source du jeu national américain, déclara à l'unanimité: premièrement, que le premier système pour la jouer, selon la meilleure preuve qu'on puisse obtenir jusqu'à date, fut inventé par le jeune Abner Doubleday (plus tard major-général dans l'armée des États-Unis), à Cooperstown, New-York, en 1839.

(1) Traduction littérale de l'appellation américaine "Baseball": de la balle et des bases usitées.—L'expression *balle au camp*, qu'on a donnée comme équivalent du mot "Baseball", ne saurait être adaptée; car elle désigne un vieux jeu français très différent du sport national des États-Unis, qui est absolument nouveau en France, avec ses accessoires essentiels, ses règles nettement délimitées, sa théorie et sa pratique. Ajoutons que le nom *balle au camp* ne vient pas, comme il a été dit, du fait que les joueurs se divisent en deux camps, ou de ce que les soldats auraient longtemps pratiqué ce jeu, ainsi que ç'a été réellement le cas pour le "Baseball" aux États-Unis; mais bien du fait qu'est nommé "camp" le carré, la partie du champ dont prend possession l'équipe que le sort a désignée pour ce faire (V. *Grande Encyclopédie de Jeux*, par Benjamin Pifteau); et qu'ensuite, c'est en criant: "Camp!" que les "trimeurs", i.e. ceux qui sont placés aux diverses "remarques" en dehors du "camp", ont le droit d'y entrer lorsqu'un des leurs, en lançant la balle, a atteint un adversaire avant que ce dernier ait touché une "remarque" et ait crié: "Rendu!". (V. *Encyclopédie des Sports, Jeux de Balle*, sous la direction de M. Philippe Daryl.) Le mot "camp" du terme *balle au camp* fait donc souvenir d'une partie de l'ancien jeu français, du "carré", ci-dessus mentionné, qui est complètement étranger au "Baseball". (Pour plus de détails sur ce sujet, voir une lettre de l'auteur parue dans le journal *Le Devoir*, de Montréal, le samedi, 24 juillet 1915.)

(2) Albert Goodwill Spalding, né le 2 septembre 1850, à Byron, comté d'Ogle, Illinois; ancien joueur et directeur de plusieurs clubs américains de "Baseball"; père de la ligue nationale et fondateur de la célèbre maison sportive A-G. Spalding & Bros., connue dans le monde entier; mort subitement d'apoplexie à sa demeure à Point Loma, Californie, le jeudi soir, 9 septembre 1915.

On prétend aussi que ce jeu serait descendu directement du "town ball" des états de la Nouvelle-Angleterre dans la trentaine. Cela toutefois, se jouait sur un champ carré, au lieu d'un losange, et les courses se faisaient autour de quatre poteaux fixés en terre, au lieu de bases. Le club Washington, de New-York, organisé en 1843, semble avoir été le premier à se servir d'un losange, et son jeu était appelé le "New York", comme distinct du "jeu Massachusetts" des états de la Nouvelle-Angleterre. Le "Knickerbocker Baseball Club" en 1845, le premier formula un code de règle, et la première joute de concours eut lieu en 1846. En 1857 une convention se tint, à laquelle des délégués de seize clubs étaient présents. En 1858 une deuxième convention eut lieu, et vingt-cinq clubs étaient représentés. L'Association nationale des joueurs de balle aux bases fut organisée, et a tenu des conventions annuelles depuis, revisant les règles de temps en temps.

Quoique la balle aux bases soit connue en France depuis 1888, alors que des joueurs américains, pendant le premier tour mondial, jouèrent pour la première fois à Paris, à l'ombre de la célèbre tour Eiffel en construction en ce temps-là, elle est très peu pratiquée par nos voisins d'outre-mer. Seul le Stade français y jouait jadis sur les pelouses de Meulon et au Luxembourg. En 1913 se forma la première équipe scolaire qui prit le nom d'association de Base Ball de Condorcet. Différents lycées et écoles suivirent l'exemple du Condorcet, principalement Fénelon et Bossuet. Ceux qui pratiquent ce jeu ce sont surtout les étudiants américains de l'École des beaux-arts, qui ont formé le "Paris-Team". Au collège de Normandie ainsi qu'à l'Union sportive du Berry, à Bourges, la balle aux bases commence à prendre pied. Parmi les autres club intéressés à ce divertissement, citons: le Racing Club de France; l'équipe de Base-Ball du Vésinet; le Rugby Club Nantais; l'Olympique Seynois; le Patronage Jeanne d'Arc, à Soissons; l'Association Sportive Mâconnaise; l'Évreux Athletic Club; etc. Transplantée en Angleterre, la balle aux bases n'a pas été là un succès. En Australie, elle est devenue populaire. C'est déjà le sport favori à Cuba. Elle se répand rapidement dans les îles Philippines. Elle est beaucoup jouée en Amérique Centrale. La Suède n'y est pas indifférente. Au Canada, elle fait des progrès de géant.

Aux États-Unis, naturellement, ce jeu jouit de la plus grande vogue. Les sociétés de balle aux bases se chiffrent dans les cinq cents. On compte près de soixante ligue, dont les deux plus importantes sont la Nationale et l'Américaine. De magnifiques tribunes et gradins, véritables palais, abritent des foules immenses d'enthousiastes spectateurs aux joutes professionnelles. Les principales

arènes où se jouent ces parties homériques sont le "Polo Ground", à New-York, avec sa tribune en ciment et en acier, où peuvent facilement s'asseoir 35,000 personnes; le "Forbes Field", à Pittsburg; le "Shibe Park", à Chicago; et le nouveau terrain du club Boston de la ligue nationale, qui a la plus grande tribune de tout champ contrôlé par la balle aux bases organisée. La troisième partie de la série mondiale de 1915 a été jouée sur ce terrain et a été vue par une foule de plus de 42,000 spectateurs. On peut se figurer ce qu'une telle partie rapporte, lorsque l'on sait que le prix des places est respectivement de 25, 50, 75 sous, \$1.00 et plus. Les principaux joueurs professionnels touchent des salaires de ministres. Au nombre de ceux-ci il faut mentionner le fameux joueur franco-américain Napoléon Lajoie (1), qui est un des plus habiles batteurs chez nos voisins. La balle aux bases a aussi sa littérature poétique et prosaïque américaine.

## LA BALLE AUX BASES

(Baseball)

### A.—LE CHAMP

Arrière-filet . . . . .	<i>Back-stop.</i>
Base (1ère, 2e, 3e) . . . . .	<i>Base, sack (1st, 2nd, 3rd).</i>
Base de fond, plaque de fond, plateau . . . . .	<i>Home-base, home, home plate (H.)</i>
Ligne de bases, d'entre-bases . . .	<i>Base lines.</i>
Sentes de courses des bases . . . .	<i>Base running paths.</i>
Lignes du batteur . . . . .	<i>Batsman's lines.</i>

---

(1) Né à Woonsocket, R. I., le 5 septembre 1875; grandeur 6 pds 1 pce; pesant 195 liv.; lanceur et batteur droitier; joue à la balle aux bases depuis 1895; commença avec l'équipe de la ville de Fall River, passa dans la ligue nationale en 1896 et joua dans le club Philadelphie de cette ligue jusqu'en 1900, signa avec la ligue américaine en 1901 et servit un an dans le club de Philadelphie de cette ligue, passa ensuite à Cleveland et joua dans l'équipe de cette ville de 1902 à 1914 inclusivement, puis retourna à Philadelphie en 1915; a tenu successivement les postes de champ supérieur, première base, deuxième base, bloqueur et troisième base; joue actuellement première et deuxième base.

Boîte, case, loge, poste du bat- teur .....	<i>Batsman's position, batter's box, batting crease, box.</i>
Gradin .....	<i>Bleacher.</i>
Lignes de l'attrapeur .....	<i>Catcher's lines.</i>
Limite de l'attrapeur .....	<i>Catcher's space.</i>
Maison du cercle, du club .....	<i>Club house.</i>
Lignes du conseiller ou du capi- taine .....	<i>Coach's or captain's lines.</i>
Carreau, losange .....	<i>Diamond.</i>
Carreau, losange dénudé .....	<i>Skin diamond.</i>
Champ .....	<i>Field.</i>
Arrière-champ .....	<i>Deep-field, out-field.</i>
Champ-losange .....	<i>Diamond field.</i>
Avant-champ .....	<i>In-field, shallow field, short field.</i>
Champ-gauche .....	<i>Left-field.</i>
Champ-centre .....	<i>Middle field, center field.</i>
Champ dénudé .....	<i>Scalped field.</i>
Champ de soleil .....	<i>Sun field.</i>
Ligne des fausses, des nulles .....	<i>Foul-line</i>
Terrain .....	<i>Ground.</i>
Jeu de balle .....	<i>Ball ground.</i>
Terrain permis .....	<i>Fair ground.</i>
Terrain défendu, interdit .....	<i>Foul ground, foul territory.</i>
Terrain chez soi, du lieu .....	<i>Home ground.</i>
Pied, plaque du lanceur .....	<i>Pitcher's plate, pitcher's position, rubber, slab.</i>
Banc des joueurs .....	<i>Players' bench.</i>
Lignes des joueurs .....	<i>Players' lines.</i>
Tribune .....	<i>Stand.</i>

Tribune principale . . . . .	<i>Grand stand.</i>
Loge . . . . .	<i>Box.</i>
Pavillon . . . . .	<i>Pavilion.</i>
Pavillon d'en bas . . . . .	<i>Lower pavilion.</i>
Pavillon d'en haut . . . . .	<i>Upper pavilion.</i>
Ligne de trois pieds . . . . .	<i>Three-foot line.</i>
Toilette . . . . .	<i>Toilet.</i>
Tourniquet . . . . .	<i>Turnstile.</i>

## B.—LES POSITIONS

## 1.—Extérieures.

Amateur . . . . .	<i>Amateur.</i>
Gradinier . . . . .	<i>Bleacherite.</i>
Photographe . . . . .	<i>Camera fiend.</i>
Propriétaire de cercle, de club . . .	<i>Club owner.</i>
Avertisseur-moniteur, conseiller, instructeur . . . . .	<i>Coach, coacher.</i>
Enthousiaste, fanatique . . . . .	<i>Fan.</i>
Galerie . . . . .	<i>Gallery.</i>
Conservateur du terrain, gar- dien . . . . .	<i>Ground-keeper.</i>
Magnat . . . . .	<i>Magnate.</i>
Directeur, chef de camp . . . . .	<i>Manager, director.</i>
Mascotte . . . . .	<i>Mascot.</i>
Foule . . . . .	<i>Mob.</i>
Fonctionnaire, officiel . . . . .	<i>Official.</i>

Spectateur . . . . .	<i>Onlooker.</i>
Confectionneur . . . . .	<i>Outfitter.</i>
Protecteur . . . . .	<i>Patron.</i>
Presse (La) . . . . .	<i>Press (The).</i>
Crieur, excitateur . . . . .	<i>Rooter.</i>
Marqueur, pointeur . . . . .	<i>Scorer.</i>
Marqueur, pointeur officiel . . . . .	<i>Official scorer.</i>
Chronomètre, chronométréur . . . . .	<i>Time-keeper.</i>
Entraîneur . . . . .	<i>Trainer.</i>
Arbitre . . . . .	<i>Umpire.</i>
Arbitre-adjoint . . . . .	<i>Field-umpire.</i>
Juge-arbitre . . . . .	<i>Umpire-in-chief.</i>
2.—Intérieures.	
Joueur de balle . . . . .	<i>Ball player.</i>
Base (Une) . . . . .	<i>Basemen, baseplayer, sacker.</i>
Coureur de bases . . . . .	<i>Base-runner.</i>
Coureur de bases remplaçant . . . . .	<i>Substitute base-runner.</i>
Voleur de bases . . . . .	<i>Base-stealer.</i>
Batteur, frappeur . . . . .	<i>Batsman, batter, hitter, stricker.</i>
Hacheur . . . . .	<i>Chop hitter.</i>
Gros frappeur . . . . .	<i>Heavy hitter.</i>
Batteur gaucher . . . . .	<i>Left-handed batter.</i>
Long frappeur . . . . .	<i>Long hitter.</i>
Frappeur de nécessité . . . . .	<i>Pinch-hitter.</i>
Frappeur de place . . . . .	<i>Place hitter.</i>
Batteur droitier . . . . .	<i>Right-handed batter.</i>
Frappeur de sacrifices . . . . .	<i>Sacrifice hitter.</i>
Court frappeur . . . . .	<i>Short hitter.</i>
Tapeur . . . . .	<i>Snap hitter, bunter.</i>

Batteur remplaçant . . . . .	<i>Substitute batsman.</i>
Batteur artificieux, trompeur . . . . .	<i>Tricky batter.</i>
Frappeur écart . . . . .	<i>Wild hitter.</i>
Batterie . . . . .	<i>Battery.</i>
Maladroit . . . . .	<i>Bungler.</i>
Capitaine . . . . .	<i>Captain.</i>
Capitaine chez lui, du lieu . . . . .	<i>Home captain.</i>
Capitaine visiteur . . . . .	<i>Visiting captain.</i>
Attrapeur . . . . .	<i>Catcher, backstop.</i>
Premier joueur . . . . .	<i>Crack man.</i>
Champ . . . . .	<i>Fielder.</i>
Champ intérieur . . . . .	<i>Infielder.</i>
Champ extérieur . . . . .	<i>Outfielder.</i>
Champ extérieur de relais . . . . .	<i>Relay outfielder.</i>
Récalcitrant . . . . .	<i>Kicker.</i>
Critiqueur . . . . .	<i>Knocker.</i>
Premier . . . . .	<i>Leader.</i>
Premier à tout jouer . . . . .	<i>All-round leader.</i>
Premier champ . . . . .	<i>Field leader.</i>
Dindon, lourdaud . . . . .	<i>Lobster.</i>
Farfouilleur . . . . .	<i>Muffer.</i>
Vétéran . . . . .	<i>Old-timer.</i>
Gagneur de championnat . . . . .	<i>Pennant winner.</i>
Lanceur . . . . .	<i>Pitcher, boxman, thrower, twirler.</i>
Lanceur courbe . . . . .	<i>Curve pitcher.</i>
Lanceur gaucher . . . . .	<i>Left hand pitcher, southpaw.</i>
Lanceur phénoménal . . . . .	<i>Phenomenal pitcher.</i>
Lanceur de soulagement . . . . .	<i>Relief pitcher.</i>
Lanceur droitier . . . . .	<i>Right-handed pitcher.</i>

Lanceur d'épaule .....	<i>Shoulder thrower.</i>
Lanceur rapide .....	<i>Speedy, swift pitcher.</i>
Lanceur fort .....	<i>Strong thrower.</i>
Lanceur de poignet .....	<i>Wrist thrower.</i>
Joueur .....	<i>Player.</i>
Joueur premier à tout jouer ..	<i>All-around king player.</i>
Co-équipier .....	<i>Fellow player.</i>
Joueur retiré .....	<i>Retired player.</i>
Joueur remplaçant, substitut ..	<i>Substitute player, substitute, utility player.</i>
Lâche, couard, poltron .....	<i>Quitter.</i>
Gagneur de courses .....	<i>Run-getter.</i>
Coureur .....	<i>Runner.</i>
Coureur remplaçant .....	<i>Substitute runner.</i>
Bloqueur .....	<i>Shortstop, shortfielder.</i>
Glisseur .....	<i>Slider.</i>
Bûcheur .....	<i>Slugger.</i>
Etoile aigle, .....	<i>Star.</i>

C.—LES ACCESSOIRES

Ventrière .....	<i>Abdomen protector.</i>
Ventrière et supporteur .....	<i>Abdominal guard and supporter.</i>
Chevillère, cheville de force .....	<i>Ankle supporter.</i>
Base (f.) coussin sac .....	<i>Bag, base, cushion.</i>
Anneau .....	<i>Loop.</i>
Poteau .....	<i>Post.</i>
Cheville .....	<i>Spike.</i>
Crampon, piton .....	<i>Staple.</i>
Courroie .....	<i>Strap.</i>
Etui, sac, trousse à battes .....	<i>Bag (Bat).</i>

Porte-costume . . . . .	<i>Bag (Uniform)</i>
Balle . . . . .	<i>Ball, baseball, leather, sphere.</i>
Balle de ligue . . . . .	<i>League ball.</i>
Balle officielle . . . . .	<i>Official ball.</i>
Batte (f.) battoir . . . . .	<i>Bat, club, stick.</i>
Manche . . . . .	<i>Handle.</i>
Uni . . . . .	<i>Plain.</i>
Ligaturé de chatterton . . . . .	<i>Taped.</i>
Bosse . . . . .	<i>Knob.</i>
Renflement . . . . .	<i>Swell.</i>
Cage de battage . . . . .	<i>Batting cage.</i>
Cage mobile de battage . . . . .	<i>Movable batting cage.</i>
Ceinture . . . . .	<i>Belt.</i>
Corselet, plastron . . . . .	<i>Body protector, breastplate, chest protector.</i>
Chambres, tubes . . . . .	<i>Chambers, reeds.</i>
Rembourrement . . . . .	<i>Pad.</i>
Courroie . . . . .	<i>Strap.</i>
Corselet, plastron gonflé . . . . .	<i>Inflated body protector.</i>
Corselet, plastron d'arbitre . . . . .	<i>Umpire's body protector.</i>
Livret, manuel de règles . . . . .	<i>Book of rules.</i>
Meurtrissière . . . . .	<i>Bruise protector.</i>
Cage (dans les gymnases) . . . . .	<i>Cage.</i>
Casquette . . . . .	<i>Cap.</i>
Transpirateur . . . . .	<i>Sweatband.</i>
Visière . . . . .	<i>Visor.</i>
Veston . . . . .	<i>Coat.</i>
Cône . . . . .	<i>Cone.</i>
Cône imperméable . . . . .	<i>Waterproof cone.</i>

Drapeau-nulles .....	<i>Foul flag.</i>
Gant .....	<i>Glove.</i>
Gant de champ .....	<i>Fielder's glove.</i>
Bosse .....	<i>Hump.</i>
Pouce palmé .....	<i>Web thumb.</i>
Gant de champ ambidextre ..	<i>Ambidextrous fielder's glove.</i>
Gant de champ intérieur.....	<i>Infielder's glove.</i>
Glove softener .....	<i>Adoucisseur, amolisseur de gant</i>
Lunettes vertes .....	<i>Goggles (Green), sun glass.</i>
Plateau .....	<i>Home plate.</i>
Plateau-caoutchouc .....	<i>Rubber home plate.</i>
Jambière .....	<i>Leg guard.</i>
Facière, gardeface, masque ....	<i>Mask.</i>
Protège-figure .....	<i>Chin-piece.</i>
Jugulaire .....	<i>Chin-strap.</i>
Forme .....	<i>Form.</i>
Bandeau .....	<i>Head-band.</i>
Rembourrement .....	<i>Pad.</i>
Frontal .....	<i>Forehead pad.</i>
Rembourrement de côté ...	<i>Side pad.</i>
Abat-jour, visière .....	<i>Sunshade.</i>
Masque d'arbitre .....	<i>Umpire's mask.</i>
Masque large vue .....	<i>Wide sight mask.</i>
Megaphone, porte-voix .....	<i>Megaphone.</i>
Mitaine .....	<i>Mitt, paw (big mitt).</i>
Mitaine de base .....	<i>Baseman's mitt.</i>
Mitaine d'attrapeur .....	<i>Catcher's mitt.</i>
Dos .....	<i>Back.</i>
Dos renforcé .....	<i>Reinforced back.</i>
Boucle .....	<i>Buckle.</i>
Face .....	<i>Face.</i>
Poucier .....	<i>Finger protector.</i>
Rembourrement .....	<i>Padding.</i>

Poche .....	<i>Pocket, retaining depression.</i>
Courroie .....	<i>Strap.</i>
Mitaine de champ .....	<i>Fielder's mitt.</i>
Mitaine de première base .....	<i>First baseman's mitt.</i>
Corps .....	<i>Body</i>
Courroie .....	<i>Strap.</i>
Mitaine lacée .....	<i>Laced mitt.</i>
Culottes bouffantes .....	<i>Pants.</i>
Pied, plaque de lanceur .....	<i>Pitcher's box plate.</i>
Chevilles .....	<i>Pins.</i>
Manche-caoutchouc .....	<i>Rubber sleeve.</i>
Grandeur complète .....	<i>Full length.</i>
Demi grandeur .....	<i>Half length.</i>
Calendrier, échelle des parties ..	<i>Schedule.</i>
Livret de pointage .....	<i>Score book.</i>
Livret de pointage club .....	<i>Club score book.</i>
Livret de pointage poche .....	<i>Pocket score book.</i>
Carte de pointage .....	<i>Score card.</i>
Feuille de pointage .....	<i>Score sheet.</i>
Feuille de pointage en blanc ..	<i>Blank score sheet.</i>
Feuille de pointage boîte .....	<i>Box score sheet</i>
Livret de pointeur en blanc .....	<i>Scorer's blank book.</i>
Tablette de pointage .....	<i>Scoring tablet.</i>
Jambière .....	<i>Shin guard.</i>
Chemise .....	<i>Shirt.</i>
Chemise-caoutchouc .....	<i>Rubber shirt.</i>
Soulier .....	<i>Shoe.</i>
Plaque-soulier .....	<i>Shoe plate.</i>
Plaque-talon, talonnière .....	<i>Heel plate.</i>
Plaque bout de pied .....	<i>Toe plate.</i>

Sac-glissade (gymnase) . . . . .	<i>Sliding-bag.</i>
Glissière . . . . .	<i>Sliding pad.</i>
Glissière et supporteur . . . . .	<i>Sliding pad and supporter.</i>
Bobine glissante (gymnase) . . . . .	<i>Sliding-spool.</i>
Crampon, pointe (soulier) . . . . .	<i>Spike.</i>
Indicateur d'arbitre . . . . .	<i>Umpire's indicator.</i>
Costume . . . . .	<i>Uniform.</i>
Bracelet, poignet de force, poignetière . . . . .	<i>Wrist supporter.</i>

D.—LE JEU

Ancrer . . . . .	<i>Anchor (To)</i>
Aide . . . . .	<i>Assist (A.).</i>
A la batte . . . . .	<i>At bat (A. B.).</i>
Soutenir . . . . .	<i>Back up (To.).</i>
Feinte . . . . .	<i>Balk (Bk.).</i>
Balle! . . . . .	<i>Ball.</i>
Balle . . . . .	<i>Ball.</i>
Balle mauvaise . . . . .	<i>Bad ball.</i>
Balle frappée . . . . .	<i>Batted ball.</i>
Balle bloquée . . . . .	<i>Block, block ball.</i>
Bondissante (Une) . . . . .	<i>Bounder (A).</i>
Bondissante vive . . . . .	<i>Hot bounder.</i>
Balle appelée . . . . .	<i>Called ball.</i>
Fauchante . . . . .	<i>Daisy cutter.</i>
Balle morte . . . . .	<i>Dead bau.</i>
Balle tombante . . . . .	<i>Drop, dropball.</i>
Balle manquée . . . . .	<i>Dropped, muffed ball.</i>
Balle franche . . . . .	<i>Fair ball.</i>

Balle franchement frappée . . . . .	<i>Fair hit ball.</i>
Balle franchement lancée . . . . .	<i>Fairly delivered ball.</i>
Balle rapide, vive . . . . .	<i>Fast ball.</i>
Flottante . . . . .	<i>Floater.</i>
Balle vol, chandelle . . . . .	<i>Fly.</i>
Chandelle fausse . . . . .	<i>Foul fly.</i>
Chandelle haute . . . . .	<i>High fly.</i>
Chandelle d'intérieur . . . . .	<i>Infield fly.</i>
Chandelle d'extérieur . . . . .	<i>Outfield fly</i>
Chandelle longue . . . . .	<i>Long fly</i>
Chandelle courte . . . . .	<i>Pop fly.</i>
Chandelle vive montante . . . . .	<i>Pop-up fly.</i>
Chandelle-sacrifice . . . . .	<i>Sacrifice fly.</i>
Chandelle courte . . . . .	<i>Short fly.</i>
Chandelle courte haute . . . . .	<i>Short high fly.</i>
Chandelle tapée . . . . .	<i>Tip fly.</i>
Chandelle hors jeu . . . . .	<i>Fly-out.</i>
Balle fausse, nulle . . . . .	<i>Foul ball.</i>
Quatre balles! . . . . .	<i>Four balls.</i>
Balle farfouillée . . . . .	<i>Fumbled ball.</i>
Balle bonne . . . . .	<i>Good ball.</i>
Rasante, lapin . . . . .	<i>Ground ball, grounder.</i>
Rasante vive, lente, écart . . . . .	<i>Sharp, hot, slow, wide ground-</i>
Balle haute entrante . . . . .	<i>High in-ball</i> [er.]
Balle chaude, violente, vive . . . . .	<i>Hot ball.</i>
Balle illégalement frappée . . . . .	<i>Illegally batted ball.</i>
Balle sautante . . . . .	<i>Jump ball.</i>
Balle-jointures . . . . .	<i>Knuckle ball.</i>
Balle légale . . . . .	<i>Legal ball.</i>
Balle basse . . . . .	<i>Low ball.</i>
Balle manquée . . . . .	<i>Muffed ball.</i>
Balle passée . . . . .	<i>Passed ball (P. P. B.).</i>
Balle lancée . . . . .	<i>Pitched ball.</i>
Balle levante . . . . .	<i>Raise, upshoot ball.</i>
Balle réservée . . . . .	<i>Reserved ball.</i>
Balle lente bondissante . . . . .	<i>Slow bounding ball.</i>
Balle serpentante . . . . .	<i>Snake ball.</i>
Balle-crachat, balle-pouce . . . . .	<i>Spit ball, thumb ball.</i>
Balle droite . . . . .	<i>Straight ball</i>
Balle droite rapide . . . . .	<i>Straight swift ball.</i>
Balle rapide . . . . .	<i>Swift ball.</i>
Taquine . . . . .	<i>Teaser.</i>
Médiane . . . . .	<i>Texas leaguer.</i>

Balle lancée .....	<i>Thrown ball.</i>
Balle attrapée .....	<i>Trapped ball.</i>
Balle illégalement lancée .....	<i>Unfairly delivered ball.</i>
Balle écart .....	<i>Wide ball.</i>
Base (f.) .....	<i>Base.</i>
Base gagnée .....	<i>Earned base.</i>
Base en sus .....	<i>Extra base (E. B.).</i>
Base volée .....	<i>Stolen base (S. B.).</i>
Bases totales .....	<i>Total bases (T. B.).</i>
Base sur erreur .....	<i>Base by error.</i>
Base sur feinte .....	<i>Base on balk.</i>
Base sur balles .....	<i>Base on balls (B. B.).</i>
Base sur frappe de batteur par balle lancée .....	<i>Base on batsman hit by pitched ball.</i>
Course de base .....	<i>Base-running.</i>
Course muette de bases .....	<i>Dumb base-running.</i>
Vol de bases .....	<i>Base-stealing.</i>
Battre, relancer la balle .....	<i>Bat the ball (To).</i>
Batteur au poste .....	<i>Batter up.</i>
Battage .....	<i>Batting.</i>
Battage intérieur .....	<i>Inside batting.</i>
Battre dedans les coureurs de bases .....	<i>Batting in base runners.</i>
Battre une frappe .....	<i>Beat out a hit (To).</i>
Mordre à la balle .....	<i>Bite at the ball (To).</i>
Bloquer un joueur .....	<i>Block a player.</i>
Bloqué hors d'une base .....	<i>Blocked off a base.</i>

Feinte .....	<i>Bluff.</i>
Balancement de corps .....	<i>Body swing.</i>
Percer dans .....	<i>Bore in (To).</i>
Bond .....	<i>Bound.</i>
Bris, erreur .....	<i>Break (A).</i>
Pousser une pointe pour une base en sus .....	<i>Break for an extra base (To make a).</i>
Venir à avoir la main .....	<i>Broken-in (To become).</i>
Agrouper les coups .....	<i>Bunching the hits.</i>
Taper la balle .....	<i>Bunt the ball (To).</i>
Les taper hors jeu .....	<i>Bunting 'em out.</i>
Clore la partie .....	<i>Call the game (To).</i>
Appeler, crier halte .....	<i>Call time (To).</i>
Appelé à la batte .....	<i>Called to the bat.</i>
Attrape .....	<i>Catch (A).</i>
Attrape au vol, gobe (Une) ..	<i>Fly catch.</i>
Attrape de chandelle fausse ..	<i>Foul fly catch.</i>
Attrape d'une tape fausse ....	<i>Foul-tip catch.</i>
Attrape en course .....	<i>Running catch.</i>
Attraper, rattraper .....	<i>Catch (To).</i>
Gober une balle, attraper une bal- le au vol, à la volée .....	<i>Catch a ball on the fly (To).</i>
Peloter .....	<i>Catch (To play).</i>
Chances offertes .....	<i>Chances offered.</i>

Chances totales.....	<i>Chances (Total), (T. C.).</i>
Changement de vitesse.....	<i>Change of space (pitcher).</i>
Chasser un coup.....	<i>Chase a hit (To).</i>
Arrêter un coup.....	<i>Check a hit (To)</i>
Contrôler le pointage, pointer le résultat.....	<i>Check the score (To).</i>
Hacher la balle.....	<i>Chop the ball.</i>
Cercle, club.....	<i>Club.</i>
Cercle du lieu, chez lui.....	<i>Home club.</i>
Cercle gagnant.....	<i>Winning club.</i>
Avertir, diriger.....	<i>Coach (To).</i>
La maîtrise de la balle.....	<i>Command of the ball (The).</i>
Condition.....	<i>Condition, form, shape.</i>
Condition de victoire.....	<i>Winning form.</i>
Couvrir du terrain.....	<i>Cover ground (To).</i>
Couvrir la base.....	<i>Cover the base (To).</i>
Feu croisé.....	<i>Cross-fire (The).</i>
Courbe.....	<i>Curve.</i>
Courbe tombante.....	<i>Drop curve.</i>
Courbe tombante extérieure...	<i>Drop outcurve.</i>
Disparaissante.....	<i>Fadeaway.</i>
Sortante-levante.....	<i>Out-rise.</i>
Courbe levante.....	<i>Raise curve.</i>
Levante et tombante.....	<i>Rise and drop.</i>
Levante.....	<i>Up-curve or rise</i>
Courber la balle.....	<i>Curve the ball (To)</i>
Coupe.....	<i>Cut (A)</i>

Couper une base.....	<i>Cut a base (To).</i>
Couper le coin (lancer).....	<i>Cut the corner (To).</i>
Elan.....	<i>Dash.</i>
S'élancer.....	<i>Dash (To).</i>
Retarder la partie.....	<i>Delay the game (To).</i>
Donner, lancer, servir la balle...	<i>Deliver the ball (To).</i>
Lancer, service.....	<i>Delivery.</i>
Lancer, service illégal.....	<i>Illegal delivery.</i>
Lancer, service dessus.....	<i>Overhand delivery.</i>
Lancer, service dessous.....	<i>Underhand delivery.</i>
Portée du lancer, du service.....	<i>Range of delivery.</i>
Disqualifié.....	<i>Disqualified.</i>
Esquiver.....	<i>Dodge (To).</i>
Doublette.....	<i>Double header.</i>
Doubler un coureur.....	<i>Double up a runner (To).</i>
Chasse en ligne.....	<i>Drive.</i>
Chasse en ligne extra-vive.....	<i>Red-hot, scorching, sharp drive.</i>
Chasser la balle.....	<i>Drive the ball (To).</i>
Piquer une tête.....	<i>Duck, duck down (To)</i>
Verser la balle.....	<i>Dump the ball (To).</i>
Erreur.....	<i>Error (E.).</i>
Erreur de batterie.....	<i>Battery error.</i>
Erreur de champ.....	<i>Fielding error.</i>
Embarassé.....	<i>Faded, puzzled.</i>
Manquer de prendre position....	<i>Fail to take position (To).</i>

Faux essais de voler.....	<i>Fake attempts to steal.</i>
Caler.....	<i>Fan (To).</i>
Alimenter le batteur.....	<i>Feed the batsman (To).</i>
Jouer arrière-champ.....	<i>Field back (To).</i>
Champer à la première base.....	<i>Field ball to first base (To).</i>
Champer hors jeu un coureur avancé.....	<i>Field out an advanced runner (To).</i>
Choix de champ.....	<i>Filder's choice, (F. C.).</i>
Champage.....	<i>Fielding.</i>
Champage ambidextre.....	<i>Ambidextrous fielding.</i>
Champage-combinaison.....	<i>Combination fielding.</i>
Erreur de champage.....	<i>Fielding error.</i>
Record de champage.....	<i>Fielding record.</i>
Combattre la balle.....	<i>Fight the ball (To).</i>
Première-sur-erreur.....	<i>First (base)-on-error.</i>
Raccroc.....	<i>Fluke.</i>
Duper, tromper le batteur.....	<i>Fool the batter (To).</i>
Forcé (Un).....	<i>Force, force-out (A).</i>
Forcer une course à fond.....	<i>Force a run home (To).</i>
Forcé.....	<i>Forced.</i>
Forcé hors jeu.....	<i>Forced off, forced out.</i>
Confisquer une partie, perdre une partie par disqualification.....	<i>Forfeit a game (To).</i>
Fausser la balle.....	<i>Foul the ball (To).</i>

Fausser hors jeu.....	<i>Foul out (To).</i>
Farfouillage.....	<i>Fumble.</i>
Farfouiller la balle.....	<i>Fumble the ball (To).</i>
Coup de volée.....	<i>Fungo hitting.</i>
Courageux, brave (Etre).....	<i>Game (To be).</i>
Partie!.....	<i>Game!</i>
Joute, partie.....	<i>Game.</i>
Joute, partie d'amateur.....	<i>Amateur game.</i>
Joute, partie remise.....	<i>Called game.</i>
Joute, partie de championnat.....	<i>Championship game.</i>
Joute, partie serrée.....	<i>Close game.</i>
Joute, partie de pointage serré.....	<i>Close-score game.</i>
Joute, partie nulle, manche à manche.....	<i>Draw, drawn game. tie game.</i>
Joute, partie d'exposition.....	<i>Exhibition game.</i>
Joute de manches en sus.....	<i>Extra inning game (E. I. G.).</i>
Joute perdue par disqualifica- cation.....	<i>Forfeited game.</i>
Joute fantaisiste.....	<i>Freak game.</i>
Joute de pointage élevé.....	<i>Heavy-scoring game.</i>
Joute légale.....	<i>Legal game.</i>
Joute de neuf manches.....	<i>Nine-inning game.</i>
Joute sans frappes.....	<i>No-hit game.</i>
Joute sans courses.....	<i>No-run game.</i>
Joute jouée.....	<i>Played game (G.).</i>
Joute après-saison.....	<i>Post-season game.</i>
Joute réglementaire.....	<i>Regulation game.</i>
Joute inscrite.....	<i>Scheduled game.</i>
Joute semi-professionnelle.....	<i>Semi-professional.</i>
Lessive, mouche.....	<i>Shutout game, skunk, white-   wash.</i>
Mesurer un coup.....	<i>Gauge a hit (To).</i>
S'accoutumer à la balle.....	<i>Get on to the ball (To).</i>
Raser à la première.....	<i>Ground out to first (To).</i>

Désavantage.....	<i>Handicap.</i>
Désavantagé.....	<i>Handicapped.</i>
Devancer un coureur avancé ....	<i>Head off an advanced runner</i>
Adresse, habileté.....	<i>Head-work.</i>
Embarrasser, entraver l'attrapeur.....	<i>Hinder the catcher (To).</i>
Coup.....	<i>Hit.</i>
Coup de base .....	<i>Base-hit (B. H.).</i>
Tape.....	<i>Bunt-hit.</i>
Tape fausse.....	<i>Foul bunt.</i>
Tape-sacrifice .....	<i>Sacrifice bunt.</i>
Tape lente.....	<i>Slow bunt.</i>
Coup haché.....	<i>Chop hit.</i>
Coup franc.....	<i>Clean hit, fair hot.</i>
Coup double.....	<i>Double hit.</i>
Coup forcé.....	<i>Force hit.</i>
Coup à faux, nul.....	<i>Foul hit.</i>
Coup rasant, fauchant.....	<i>Ground hit.</i>
Coup fort.....	<i>Hard hit.</i>
Coup en ligne fort.....	<i>Hard-line hit.</i>
Coup de but.....	<i>Home-run hit.</i>
Coup vif.....	<i>Hot hit.</i>
Coup de champ intérieur.....	<i>Infield hit.</i>
Coup de ligne.....	<i>Line hit.</i>
Coup long.....	<i>Long hit.</i>
Coup de champ extérieur.....	<i>Outfield hit.</i>
Coup de tout repos.....	<i>Over the fence hit.</i>
Quasi-coup.....	<i>Quasi-hit.</i>
Coup rasant roulant.....	<i>Rolling ground hit.</i>
Coup-sacrifice.....	<i>Sacrifice hit, (S., S. H.)</i>
Coup sûr.....	<i>Safe hit.</i>
Coup-égratignure.....	<i>Scratch hit.</i>
Coup-égratignure lent.....	<i>Slow scratch hit.</i>
Coup tranchant.....	<i>Sharp hit.</i>
Coup simple.....	<i>Single (A).</i>
Coup lent.....	<i>Slow hit.</i>
Coup de trois bases.....	<i>Theree-base hit, three-bagger.</i>
Coup de deux bases.....	<i>Two-base hit, two-bagger.</i>

Coup et course.....	<i>Hit and run.</i>
Coups par les adversaires.....	<i>Hits by opponents, (H. B. O.).</i>
Frappé par une balle lancée, calé	<i>Hit by a pitched ball.</i>
Frappé par le lanceur.....	<i>Hit by pitcher (H. B.).</i>
Frapper, repaumer la balle.....	<i>Hit the ball (To).</i>
Frapper loin.....	<i>Hit deep (To).</i>
Au but! Au fond!.....	<i>Home hit!</i>
Tenir la base.....	<i>Hug the sack (To).</i>
Je l'ai!.....	<i>I have it!</i>
Manche, entrée de jeu, tour, re- prise.....	<i>Inning.</i>
Manche en sus.....	<i>Extra-inning.</i>
Demi-manche.....	<i>Half-inning, mid-inning</i>
Manches lancées.....	<i>Innings pitched, (I. P.).</i>
Intervention.....	<i>Interference.</i>
Lancer la balle.....	<i>Jerk the ball (To).</i>
Duper, tromper.....	<i>Jockey (To).</i>
Jongler avec la balle.....	<i>Juggle the ball (To)</i>
Tuer la balle.....	<i>Kill the ball (To).</i>
Se placer pour une tape.....	<i>Lay for a bunt (To).</i>
Avance.....	<i>Lead (A).</i>
Longue avance.....	<i>Long lead.</i>
Avance sûre.....	<i>Safe lead.</i>
Prendre une avance.....	<i>Lead (To take a)</i>

Avancer . . . . .	<i>Lead off (To).</i>
Ligue . . . . .	<i>League.</i>
Ligue inférieure . . . . .	<i>Bush league.</i>
Ligue de championnat . . . . .	<i>Championship league.</i>
Ligue majeure . . . . .	<i>Major league.</i>
Ligue mineure . . . . .	<i>Minor league.</i>
Ligue de tramways . . . . .	<i>Trolley league.</i>
Vie d'un coureur de bases . . . . .	<i>Life of a base runner.</i>
Lancer en ligne . . . . .	<i>Line snap (A).</i>
Ligner la balle . . . . .	<i>Line the ball (To).</i>
Flèche . . . . .	<i>Liner.</i>
Flèche vive . . . . .	<i>Hot, sharp liner.</i>
Alignement . . . . .	<i>Lineup.</i>
Perdue . . . . .	<i>Lost (L.).</i>
Joute . . . . .	<i>Match.</i>
Joute de bûchage . . . . .	<i>Slugging match.</i>
Egalement assortis . . . . .	<i>Matched (Evenly).</i>
Erreur de jeu . . . . .	<i>M splay (A).</i>
Manque . . . . .	<i>Muff (A).</i>
Manquer . . . . .	<i>Muff (To).</i>
Fusiller un coureur . . . . .	<i>Nail a runner (To)</i>
Equipe, neuf . . . . .	<i>Nine.</i>
Equipes concurrentes . . . . .	<i>Contesting nine.</i>
Point de partie . . . . .	<i>No game.</i>
Nez (de la balle) . . . . .	<i>Nose (of ball)</i>
Jour de maladresses . . . . .	<i>Off day.</i>

Suivant! .....	<i>On deck!</i>
Ordre ou rôle de roulement ....	<i>Order of batting, batting order</i>
Hors jeu .....	<i>Ou.</i>
Batteur hors jeu, fusillé .....	<i>Batter out.</i>
Fusillé Hors jeu! Mort! ..	<i>You re out!</i>
Surcourir une base .....	<i>Overrun a base (To).</i>
Surglisser une base .....	<i>Over-slide a base (To).</i>
Pénalité .....	<i>Penalty.</i>
Course pour le championnat ....	<i>Pennant race.</i>
Pourcentage .....	<i>Percentage, (Pct).</i>
Ramasse .....	<i>Pickup A).</i>
Ramasser .....	<i>Pickup (To).</i>
Lancer .....	<i>Pitch (A).</i>
Lancer écart .....	<i>Wild pitch.</i>
Lancer .....	<i>Pitch (To).</i>
Placer la balle .....	<i>Place the ball (To).</i>
Au jeu! .....	<i>Play! play ball!</i>
Jeu .....	<i>Play.</i>
Jeu fougueux .....	<i>Dashing play.</i>
Jeu d'arrière-champ .....	<i>Deep field play.</i>
Jeu adroit, habile .....	<i>Dextrous play.</i>
Doublé, jeu double .....	<i>Double play.</i>
Jeu forcé .....	<i>Force play.</i>
Jeu coup et course .....	<i>Hit-and-run play.</i>
Jeu individuel .....	<i>Individual play.</i>
Jeu d'une main .....	<i>One-hand play.</i>
Jeu théâtral, de galerie .....	<i>Spectacular play.</i>
Jeu pressé .....	<i>Squeeze play.</i>

Jouer arrière-champ .....	<i>Play deep (To).</i>
Jouer avant-champ .....	<i>Play short (To).</i>
Jouer la balle sûrement .....	<i>Play the ball safe (To).</i>
Frapper la balle .....	<i>Poke the ball (To).</i>
Tirer la balle .....	<i>Pull the ball (To).</i>
Maltraiter le lanceur .....	<i>Punish the pitcher (To).</i>
Fusillades, mises hors jeu .....	<i>Put outs (P. O.).</i>
Mettre hors jeu, fusiller .....	<i>Put out (To).</i>
Troubler un joueur .....	<i>Rattle a player (To).</i>
Portée .....	<i>Reach.</i>
Se remettre .....	<i>Recover (To).</i>
Relaisier un coup ou une balle à fond .....	<i>Relay a hit or a ball home (To).</i>
Fusiller un coureur .....	<i>Retire a runner (To).</i>
Acclamer, crier, exciter .....	<i>Root (To).</i>
Véreux, pourri, (arbitre) .....	<i>Rotten.</i>
Règles .....	<i>Rules.</i>
Course .....	<i>Run.</i>
Course gagnée .....	<i>Earned run.</i>
Coup de but, course franche, ronde .....	<i>Home run, homer.</i>
Courses marquées .....	<i>Scored runs (R.).</i>
Courses marquées contre .....	<i>Scored on runs, (R. O.).</i>
Course gagnante .....	<i>Winning run.</i>
Courir hors jeu .....	<i>Run down (To).</i>

Coureur pris sommeillant . . . . .	<i>Runner caught napping.</i>
La courir (la première base) . . . . .	<i>Running it out (first base).</i>
Course hors jeu . . . . .	<i>Run-out (A).</i>
Couru hors jeu . . . . .	<i>Run out (To be).</i>
Sacrifier . . . . .	<i>Sacrifice (To).</i>
Rendu! Sauf . . . . .	<i>Safe!</i>
Inscrit pour une partie ou joute . . . . .	<i>Scheduled or assigned for a game.</i>
Ramasser la balle . . . . .	<i>Scoop, scoop up the ball (To).</i>
Ramasse . . . . .	<i>Scoop-up (A).</i>
Pointage . . . . .	<i>Score (The).</i>
Pointage serré . . . . .	<i>Close score.</i>
Pointage officiel . . . . .	<i>Official score.</i>
Pointage en table . . . . .	<i>Tabulated score.</i>
Pointer la partie . . . . .	<i>Score the game (To).</i>
Marquer, pointer . . . . .	<i>Score (To).</i>
Faire, gagner, marquer une ronde; pousser à fond, boucler les bases . . . . .	<i>Score a home-run (To).</i>
Marquer une course . . . . .	<i>Score a run (To).</i>
Pointage de la partie . . . . .	<i>Scoring of the game (The).</i>
Egratigner . . . . .	<i>Scratch (To).</i>
Jouer au tour, à l'hirondelle . . . . .	<i>Scrub (To play).</i>
Série . . . . .	<i>Series.</i>
Série pour le championnat du monde . . . . .	<i>World's championship series.</i>

Tir .....	<i>Shoot (A).</i>
Tir intérieur .....	<i>Inshoot.</i>
Tir extérieur .....	<i>Outshoot.</i>
Courte .....	<i>Short.</i>
Coup .....	<i>Shot.</i>
Camp .....	<i>Side.</i>
Camp à la batte .....	<i>Side at bat.</i>
Camp au champ .....	<i>Side in field.</i>
Biaiser .....	<i>Side-step (To).</i>
Signal .....	<i>Signal.</i>
Signal sémaphore .....	<i>Semaphore signal.</i>
Glissade .....	<i>Slide.</i>
Glissade écart tête première ..	<i>Wide head-first slide.</i>
Coup, frappe .....	<i>Smash (A).</i>
Lancer la balle .....	<i>Snap the ball (To).</i>
Etouffer la balle .....	<i>Smother the ball (To).</i>
Piquer .....	<i>Spike (To).</i>
Demeurer collé sur une base .....	<i>Stand anchored or wedded to a base (To).</i>
Vol .....	<i>Steal (To).</i>
Vol adroit .....	<i>Clean steal.</i>
Vol retardé .....	<i>Delayed steal.</i>
Vol double .....	<i>Double steal.</i>
Vol triple .....	<i>Triple steal.</i>
Bases volées .....	<i>Stolen bases (S. B.), pilfered cushions.</i>
Trainée gagnante .....	<i>Streak (Winning).</i>
Enjambée (lanceur) .....	<i>Stride.</i>

Frappe .....	<i>Strike.</i>
Frappe fausse, à faux .....	<i>Foul strike.</i>
Trois frappes! .....	<i>Three strikes!</i>
Frappé hors jeu .....	<i>Struck out, (K., S. O.).</i>
Suspension du jeu .....	<i>Suspension of play.</i>
Toucher .....	<i>Tag (To).</i>
Prenez votre base! .....	<i>Take your base!</i>
Retranché .....	<i>Taken out, (T. O.).</i>
Équipe .....	<i>Team.</i>
Équipe de balle .....	<i>Ball team.</i>
Équipe de batterie .....	<i>Battery team.</i>
Équipe tapante .....	<i>Bunting team.</i>
Équipe de collègue .....	<i>College team.</i>
Équipe du lieu, chez elle .....	<i>Home team.</i>
Équipe de ligue majeure .....	<i>Major league team.</i>
Équipe de ligue mineure .....	<i>Minor league team.</i>
Équipe professionnelle .....	<i>Professional team.</i>
Équipe visiteuse .....	<i>Visiting team.</i>
Jeu d'équipe .....	<i>Team play.</i>
Lancer .....	<i>Throw (A).</i>
Lancer arrière-main .....	<i>Backhand throw.</i>
Lancer feinté .....	<i>Bluff throw.</i>
Lancer tombant .....	<i>Dropped throw, (D. T.).</i>
Lancer évadé .....	<i>Getaway throw.</i>
Lancer fort .....	<i>Hard throw.</i>
Lancer haut .....	<i>High throw.</i>
Lancer de champ intérieur ..	<i>Infield throw.</i>
Lancer bas .....	<i>Low throw.</i>
Lancer sus-main .....	<i>Overhand throw.</i>
Lancer bras rond .....	<i>Round-arm throw.</i>
Lancer bras court .....	<i>Short-arm throw.</i>
Lancer petite-portée .....	<i>Short-range throw.</i>
Lancer épau'le .....	<i>Shoulder throw.</i>
Lancer bras de côté .....	<i>Side-arm throw.</i>
Lancer brusque, prompt, rapide	<i>Snap throw.</i>

Lancer bras droit . . . . .	<i>Straight-arm throw.</i>
Lancer fort . . . . .	<i>Strong throw.</i>
Lancer sous-main . . . . .	<i>Underhand throw.</i>
Lancer large . . . . .	<i>Wide throw.</i>
Lancer écart . . . . .	<i>Wild throw.</i>
Lancer à fond, au but au plateau . . . . .	<i>Throw in (To).</i>
Lancer le batteur hors jeu . . . . .	<i>Throw ou the batter (To).</i>
Egaliser . . . . .	<i>Tie (To).</i>
Egaliser le pointage . . . . .	<i>Tie the score (To).</i>
Egalisées (parties) . . . . .	<i>Tied (games) (T.).</i>
Halte! . . . . .	<i>Time!</i>
Temps à la batte . . . . .	<i>Time at batt.</i>
Tape . . . . .	<i>Tip.</i>
Tape fausse, à faux . . . . .	<i>Foul tip.</i>
Choix du camp . . . . .	<i>Toss (The).</i>
Tirer à pile ou face le choix du camp . . . . .	<i>Toss (To).</i>
Prendre au piège un coureur . . . . .	<i>Trap a runner (To).</i>
Appels légaux de l'arbitre . . . . .	<i>Umpire's legal calls.</i>
Debout (Etre) . . . . .	<i>Up (at bat) To be.</i>
Attendre le lanceur . . . . .	<i>Wait out the pitcher (To).</i>
Se faire la main, se mettre en train . . . . .	<i>Warming up.</i>
Ecart (Etre) . . . . .	<i>Wild (To be).</i>
Ecartage . . . . .	<i>Wildness.</i>

Enrouler les bras autour de la tête (lanceur) .....	<i>Wind up the arms around the head</i>
Parties gagnées .....	<i>Won (Games), (W.).</i>
Jeu .....	<i>Work.</i>
Jeu de boîte, de pied .....	<i>Box work.</i>
Jeu d'encens, de galerie .....	<i>Grand stand work.</i>
Jeu de signaux .....	<i>Signal work.</i>
Jeu d'équipe .....	<i>Team work.</i>

## Ouvrages consultés:

*Bulletin du Parler français*, Vol. VII, No 4, décembre 1908, et Vol. VIII, No 3, novembre 1909.

*Divers sports*, par Ern. Weber, collection Les Sports pour Tous, Editions Nilson, Paris.

*Guide pour le jeu de Base Ball*, Mercier & Cie, Imprimeurs-Libraires et Relieurs, Lévis, P. Q.

*Le Base-Ball*, par John-B.-Foster, Spalding's Athlétique Librairie, Société Française de Publications Sportives, Paris.

*Les Sports modernes illustrés*, collection in 4o. Larousse.

*1000 Mots illustrés*, par M. l'abbé Étienne Blanchard, P.S.S., Montréal.

*Nouveau Larousse illustré, Supplément.*

*Tennis, Hockey, Paumes, Balles et Boules*, par Max. Decugis, Criveli, De Fleurac, etc., collection Sports-Bibliothèque, Pierre Lafitte & Cie, Paris.

*America's National Game*, par Albert-G. Spalding, American Sports Publishing Company, New-York, 1911.

ALFRED VERREAULT